

MISSIONS ÉTRANGÈRES

128, Rue du Bac
PARIS (7^e)

TELEPH. LITTRÉ 19-92
COMpte CHEQUES POSTAUX
PARIS 22294

1943 eko urtharrilaren 29 an.

Jauñ apez maitea !

Egungo ESKUALDUNEAN irakurtzen dut zure deiadarra gramera berriaren agertarazteko. Nik hartuko daukitzut hiru liburu. Igortzen daukitzut hemen hiru ehun libera . Ez zait sobera. Badakit zer gostatzen den egungo egun triste hotan liburu baten agertaraztea. Hargatik buru hortarik beretik merezi dituzu gure goresmen khartsuenak. Ez dut dudarik zuk idazi gramerak bertze buru batzuetarik ere merezi ditiila laudorioak. Bainan horiik bede geroko !

Huna nori igor hiru liburiak :

Lehena : Père Jean CHABAGNO, 128, Rue du Bac, PARIS, VII^e

Bigarrena : Monsieur Albert CHABAGNO, 48, Cours de l'Argonne,
BORDEAUX, Gironde.

Hirugarrena : Mademoiselle Marie-Thérèse CHABAGNO, Trompetenea,
St. JEAN PIED de PORT, Basses-Pyrénées

Agian laster igorriko dituzu !

Biba zu ! Hea orai lotzen ziren " Dictionnaire Français-Basque" hari ! Untsa beharra laiteke !!

Izan bethi pichkor ! Goraintzi zure laguneri !

Joanes CHABAGNO, misionesta.

Joanes Chabagno

MISSIONS ÉTRANGÈRES

128, Rue du Bac
PARIS (7^e)

TÉLÉPH. LITTRÉ 19-92
COMPTES CHÈQUES POSTAUX
PARIS 22294

Le 21 juin 1945

Mon cher Monsieur l'abbé,

Par votre article sur Isaac Lopez MENDIZABAL j'ai appris que cet auteur a réédité en Argentine son petit Lexique Basque-Espagnol et Espagnol-Basque. Je désirerais m'en procurer un exemplaire. Pourriez-vous m'indiquer comment je pourrais y arriver ? A quelle librairie je pourrais m'adresser ? Merci d'avance pour les renseignements que vous pourrez me procurer à ce sujet.

Et votre dictionnaire français-basque, où en est-il ? Je voudrais bien le voir avant de mourir !!!

Dans tous les cas, je vous félicite pour le travail que vous avez fourni pour nous donner votre grammaire-basque. C'est une oeuvre tout-à-fait originale, très personnelle et fort intéressante. Très fréquemment il m'arrive de passer d'excellents moments de loisir, non pas à parcourir, mais à étudier ces pages fort instructives. Il y a là-dedans bien des perles qu'on dénicherait à peine on s'y attendait le moins. C'est charmant ! C'est délicieux pour ceux qui connaissent déjà passablement le basque. Pour les commençants.....????? J'ai fait une fois un cours de basque ici, à Paris, à une trentaine d'étudiants dont 17 étaient parvenus à lire assez couramment le dialecte navarro-labourdin, et une dizaine à lire tous les dialectes basques. Etant donné l'expérience que j'ai faite à cette occasion, je vous dirai que je n'aurais pas le courage de recommencer ce cours de basque en mettant entre les mains de mes élèves comme manuel de travail votre grammaire. Il me semble que bien peu auraient la persévérance voulue

pour aboutir par ce chemin. Votre travail ~~est~~ demande des élèves fort intellectuels. Un~~e~~ de mes élèves tcheco-slovaque, et une russe déjà munie de trois licences, s'en seraient régalés, mais les autres m'auraient sûrement lachém bien avant d'arriver à lire notre vieille langue. Aussi, je continue à espérer qu'un jour viendra où vous ou bien quelque autre nous donnera une grammaire moins savante et abordable à la moyenne de ceux qui auraient envie d'étudier le basque. J'espère que je ne vous fache pas en vous disant ceci. C'est très franchement que je vous dis combien j'apprécie votre travail; avec quel plaisir je l'étudie souvent; mais c'est avec la même franchise aussi que je dois vous dire que je ne le trouve pas abordable pour la moyenne des commençants.

Le 16 mai dernier j'ai écrit à Mr. le Chanoine Gréciet pour lui demander des renseignements sur MM. Bonnet et Labarta. J'espère bien que ma lettre lui est parvenue. Dans le cas contraire il faudrait que je la recommence. Vous seriez bien aimable si, dans votre réponse, vous me rassuriez à ce sujet.

Bien cordial bonjour!
Jean Chabagno

MISSIONS ÉTRANGÈRES

128, Rue du Bac

PARIS (7^e)

—
TÉLÉPH. LITTRÉ 19-92

COMPTES CHÈQUES POSTAUX

PARIS 22294

Le 23 février 1948

Bien cher ami, ⁱ

Voici quelques lignes susceptibles d'intéresser plusieurs lecteurs de HERRIA, si vous voulez les faire paraître.

Je ne connais pas encore le titre épiscopal de Mgr. Urrutia mais j'ai pensé qu'il n'était pas nécessaire d'attendre qu'il fût connu pour annoncer la nouvelle au Pays-Basque, d'autant plus que beaucoup de gens ne comprennent pas grand'chose à ces distinctions d'évêque titulaire et de vicaire apostolique.

xx

A l'occasion du Sacre de Mgr. Urrutia on pourrait, si cela vous paraît intéressant, donner un petit article ~~ix~~ enseignant ce qu'est un " vicaire apostolique". Si ça vous dit quelque chose, vous n'avez qu'à me le dire, je vous enverrai ~~xx~~ l'article.

Je ne vous savais pas poète. Je vous félicite sincèrement pour votre petite poésie parue récemment dans "Elgar".

Je profite de cette occasion pour vous demander un petit

renseignement basque.

Je causais ici un jour avec ~~un~~^{des} basques espagnols de diverses
étymologie basques. Nous étions quatre à deviser ainsi. Nous en
sommes venus au mot : " ZALDUBEHÈRE " assez répandu . L'un de nous
a dit : " Ça c'est bien clair; c'est : Zaldi dun behere." J'ai dit
alors : " Je ne connais pas l'étymologie, mais ce n'est pas certaine-
ment " zaldû dun behere " car ces mots ne signifient rien pour
désigner un nom de lieu. Un espagnol a dit alors : " Tiene usted
razon, Padre..... Selon moi : " Zalduzbehere " devrait se dire :
" Zaldua behere " car " zaldua " est un mot basque maintenant inusi-
té, qui désigne l'ombrage sous lequel se retirent les animaux pendant
la forte chaleur de la journée, c'est à dire ce que nous appelons
maintenant "itzala". Cet espagnol nous a appris que selon la
toponymie espagnole, Zaragosse aurait comme étymologie " Zaldua-
gozo " "doux ombrage". Il paraît que dans la ville il y a une île
qui est désignée dans les vieux parchemins sous le nom de "Zaldua".
Avez-vous entendu parler de cela ? Bien que le mot "zaldua" ne figure
ni dans Azkue, ni dans votre dictionnaire, ni dans celui de Van
Eys, ni dans celui de Larrachet , je ne vois vois rien d'impossible
dans l'affirmation de mon espagnol. Zer iduritzen zaizu zuri ?

Izan untsa ! Goraintzi zuri eta zure lagun guzieri!
Joanes CHABAGNO.

Jean Chabagno

MISSIONS ÉTRANGÈRES

128, Rue du Bac
PARIS (7^e)

—
TÉLÉPH. LITTRÉ 19-92
COMPTÉ CHÈQUES POSTAUX
PARIS 22294

Paris, le 11 Juin 1948

J. Chabagno

Bien cher ami,

Je me rends compte que cet article est un peu long pour votre journal; mais la fin de notre cher Idiart-Alhor est si belle et si honorable pour tout le Pays Basque que nous lui devons cet honneur.

Pour votre gouverne personnelle, mais pas pour la publication, je puis vous donner un détail fort pénible. Le cher Idiart a été assassiné par un catéchiste aidé par deux anciennes novices trappistines à qui il avait adressé des reproches fort mérités pour leur vie scandaleuse. Une seule des femmes est arrêtée. Nous ignorons pourquoi l'autre ne l'est pas.

Adieu, cher ami. Izan bethi pichkor eta gora Eskual-Herria!

Joanes Chabagno.

J. Chabagno

SÉMINAIRE
des
MISSIONS ÉTRANGÈRES
128, Rue du Bac
PARIS (VII^e)

CHEQUES PORTAUX
C. C. 222.04

Le 18 janvier 1953

Cher ami,

Mes félicitations sincères pour le titre
d'Officier d'Académie dont on vous a
honoré. Tous ceux qui vous connaissent
admettront qu'il est bien mérité.

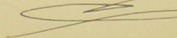
En second lieu merci pour la
réponse que vous avez fait paraître
à l'"*revue de la vie*" de Mirande. Je la prendrai
comme sujet de lecture pour mes élèves
de la classe demain. Je tiens à remarquer

ce Monsieur. Le jour de l'Edikarou egna,
le 11 Janvier, on nous a lu ici une poésie écrite
en Bizcayen par ce Mirande. A la fin de la séance
j'ai pu trouver l'éditeur qui nous a présentée
cette poésie et puis deux administrateurs d'Euzko.
D'aja pour leur parler de l'article. Leurre Lixmetaz.
Aucun d'eux ne l'avait lu. Ils étaient fort étonnés
des détails que je leur donnais. Ils me disaient: « Je
me demande comment l'article a pu passer » nous
verrons s'ils relèveront. Malheureusement Mirande groupe
dans un café quelques Basquistes. Il leur fait un
mal sérieux. Je me ~~demande~~ demande s'il est
communiste.

Dans tous les cas, merci encore une fois pour
votre article dans Herria.

In charitate Christi

Jean Chelagnon



MISSIONS ÉTRANGÈRES

128, Rue du Bac
PARIS (7^e)

TELEPH. LITTRÉ 19-92
COMPTE CHÈQUES POSTAUX
PARIS 22.294

Le 8 Juin 1953

Cher ami.

Ci-joint une petite nouvelle. En voilà un qui mériterait d'être connu au Pays Basque. Il a mené 33 ans de vie de trappiste, non point par attrait (bien loin de là), mais uniquement par obéissance à l'ordre de son évêque. Vous devinez ce que cela suppose de renoncement et d'abnégation. Quand les vrais Trappistes de Bricbeque sont enfin (!!!) allés en 1935 visiter cette pseudo-trappe de Phuoc-Son, ils ont été émerveillés de sa ferveur, et de la rigueur avec laquelle le P. Mendiboure y faisait observer la Règle de la Trappe. Dans la phot que je vous envoie, au 5e rang (à partir d'en bas) vous pourrez apercevoir un de nos confrères, le P. Barnabé, qui s'est fait récemment trappiste. Il est prisonnier, lui-aussi

Merci pour avoir publié l'article sur la décoration de Benoville. Il en a eu grand plaisir.

Hier magnifique fête basque à Montmartre. Quelle ambiance! Idieder se chargera de vous le dire.

Dans la matinée Mgr. Terrier a eu une séance pénible.

aved Le P. Caillet et Mgr. Mori, envoye spécial du Card. de Lyon, à propos des Finaly !!! Il a tenu bon. On voudrait le faire sortir de sa neutralité !

Adios gaizoa. Izan untsa. Goraintzi horko ene ezagun guzieri.

Jean Chabagno

*Hau ondoko zozian agertarazirik ere
berdin egia et berdin « berri » izanen da.*

MISSIONS ÉTRANGÈRES

128, Rue du Bac

PARIS (7^e)

TÉL. : LITTRÉ 19-92
COMpte chèques postaux
PARIS 222-94

PARIS, LE 11 Mai 1954 195

Cher Monsieur l'abbé,

Un de mes confrères de Hongkong, après avoir interrogé soigneusement le P. Narbaïs-Jauréguy sur sa captivité, nous a envoyé un assez long rapport assez intéressant. J'ai d'abord songé à vous l'envoyer, mais je voyais qu'il ne pouvait servir tel quel pour HERRIA. Il fallait refondre cela dans une cervelle basque.

Comme je n'avais pas le temps de le faire, j'ai demandé ce travail à notre aspirant LABARTHE, l'ancien vicaire du Boucau. Il s'est fait un peu prier, parce qu'il n'est ^{pas} fort en basque. Mais il a fait quand même le travail d'une façon qui m'a plu. Je n'ai eu qu'à le recopier avec à peine quelques retouches. Je vous l'envoie. Je crois que ça sera lu avec plaisir par vos lecteurs.

Izan untsa ! Zure zerbitzari!
Joanes CHABAGNO.

Joanes Chabagno